

AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

---

Tuesday 04 June 2019 13.30 to 16.30

---

## Paper MES13

### Intermediate Hebrew Language

Candidates offering **one** section **only** must answer **all** questions in that section. Candidates offering **both** sections must offer **two language questions** (15 marks each) and **one specified text question** (20 marks) from **Section A** and **one language question** (15 marks) and **one specified text question** (15 marks) from **Section B**.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.

### STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

### SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Second copy of the question paper

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

## Section A (Classical Hebrew)

1. Translate the following **unseen** passage into **English [8 marks]** and parse all of the verbs **[7 marks]**.

1 וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת שָׂאוֹל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעַמְלֵק וַיָּשָׁב דָּוִד בְּצַקְלָג יָמִים שְׁנָיִם:  
2 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהָיָה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעַם שָׂאוֹל וּבְגָדָיו קָרְעִים וְאֹדְמָה עַל־  
רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: 3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר  
אֵלָיו מִמַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל נִמְלֹטְתִי: 4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מַה־הָיָה הַדְּבָר הַגְּדִנָּה לִּי וַיֹּאמֶר  
אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הִרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמָתוּ וְגַם שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ מָתוּ:  
5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מָת שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ: 6 וַיֹּאמֶר הַנָּעַר  
הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהַר הַגְּלִבְעַ וְהָיָה שָׂאוֹל נֹשֵׁן עַל־חֲנִיתוֹ וְהָיָה הָרֶכֶב וּבְעֵלֵי  
הַפָּרָשִׁים הַדְּבֻקָהוּ: 7 וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלָי וַאֲמַר הַגִּנִּי: 8 וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה  
וַאֲמַר אֵלָיו עַמְלֵקִי אָנֹכִי: 9 וַיֹּאמֶר אֵלָי עַמְדָּנָה עָלַי וּמָתַנִּי כִּי אַחֲזִנִּי הַשֶּׁבֶץ כִּי־כָל־  
עוֹד נִפְשִׁי בִּי: 10 וְאֶעְמַד עָלָיו וְאֶמְתָּתְהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא יָחִיָּה אַחֲרַי נָפְלוּ וְאֶקַּח הַגְּזֹרָה  
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָהּ אֲשֶׁר עַל־זִרְעוֹ וְאֶבִּיאֶם אֶל־אֲדֹנָי הָנֶה:

(2 Sam 1:1–10)

2. Translate the following **unseen** passage into **English [8 marks]** and vocalize it on the extra copy of the paper **[7 marks]**.

1 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמְּלָאכִים סְדָמָה בְּעָרְב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סָדָם וַיִּרְאֵה־לוֹט וַיִּקַּם לִקְרֹאתָם  
וַיִּשְׁתַּחֲוּ אִפִּים אֶרְצָה: 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה נֹא־אֲדָנִי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וּרְחֲצוּ  
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַכְתֶּם לְדֹרְכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי בְּרַחוּב גַּלְיָן: 3 וַיִּפְצַרְבֶּם מֵאֵד  
וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אָפָה וַיֹּאכְלוּ: 4 טָרֶם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנֹשִׁי  
הָעִיר אֲנֹשִׁי סָדָם נִסְבוּ עַל־הַבַּיִת מִנְעָר וְעַד־זֶקֶן כָּל־הָעָם מִקְצָה: 5 וַיִּקְרָאוּ אֶל־לוֹט  
וַיֹּאמְרוּ לוֹ אִיָּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הוֹצִיאָם אֵלָינוּ וְנִדְעָה אֹתָם: 6 וַיִּצָא  
אֵלֵהֶם לוֹט הַפְתַּח וְהִדְלִת סָגַר אַחֲרָיו:

(Gen 19.1–6)

3. Translate the following **unseen** passage into pointed **Biblical Hebrew** [15 marks].

<sup>1</sup> From there Abraham journeyed toward the land of the Negev and lived between Kadesh and Shur; and he sojourned in Gerar. <sup>2</sup> And Abraham said of Sarah his wife, "She is my sister." And Abimelech king of Gerar sent and took Sarah. <sup>3</sup> But God came to Abimelech in a dream by night and said to him, "Behold, you are a dead man because of the woman whom you have taken, for she is a man's wife." <sup>4</sup> Now Abimelech had not approached her. So he said, "Lord, will you kill an innocent people? <sup>5</sup> Did he not himself say to me, 'She is my sister'? And as for her, she also said, 'He is my brother.' In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this."

(Gen 20:1–5)

4. Write a linguistic commentary in **English** on the following unseen passage [15 marks].

<sup>1</sup> וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִצְחָק בְּנֵי־אִמְתּוֹ לֵאמֹר: <sup>2</sup> קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעְתָּם לְפָנָי: <sup>3</sup> וַיִּקַּם יִצְחָק לְבָרַח לְבְרִיחַ תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֲנִיָּה | בָּאָה תְּרִשִׁישִׁי וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא עִמָּהֶם תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנָי יְהוָה: <sup>4</sup> וַיְהִי הַטִּיל רֹחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הֵימָּו וַיְהִי סַעֲר־גְּדוֹל בַּיָּם וְהָאֲנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר: <sup>5</sup> וַיִּירָאוּ הַמַּלְחִים וַיִּזְעְקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בְּאֲנִיָּה אֶל־הֵימָּו לְהַקֵּל מֵעֲלֵיהֶם וַיִּזְנֶה יָרֵד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדֵם:

(Jon 1:1–5)

(TURN OVER)

5. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as requested below [10 marks for translation, 10 marks for comments].

1 וּבָעֵז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עִבְרִי אֲשֶׁר דִּבֶּר-בְּעֵז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׂבֵה-פָּה  
פְּלִנִי אֶלְמִנִי וַיִּסֶר וַיֵּשֶׁב: 2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׂבוּ-פָּה וַיֵּשְׁבוּ:  
3 וַיֹּאמֶר לְגָאֵל חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאַלְיָמְלֵךְ מִכְרָה נַעֲמִי הַשְּׂבֵה מִשָּׂדֶה מוֹאֵב:  
4 וְאֲנִי אִמְרָתִי אֶגְלֶה אֶזְנֶךָ לְאִמֹר קָנָה נֶגְדַּד הַיְשָׁבִים וְנֶגְדַּד זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גָּאֵל וְאִם-  
לֹא יִגְאָל הַגִּידָה לִּי וְאִדְעָה כִּי אֵין זֹלַתְךָ לְגָאֹל וְאֲנֹכִי אֲחַרִּיד וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶגְאָל:  
5 וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם-קִנּוּתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רוּת הַמוֹאֲבִיָּה אֲשֶׁת-הַמַּת קְנִיתָה  
לְהַקִּים שֵׁם-הַמַּת עַל-נַחֲלָתוֹ: 6 וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא אוֹכַל לְגָאֵל-לִי פֶן-אֲשַׁחִית אֶת-נַחֲלָתִי  
גָאֵל-לְךָ אֵתָּה אֶת-גָּאֵלְתִּי כִּי לֹא-אוֹכַל לְגָאֵל: 7 וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאוּלָּה וְעַל-  
הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל-דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרַעְהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר  
הַגָּאֵל לְבָעֵז קָנָה-לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ: 9 וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזִקְנָיִם וְכָל-הָעָם עֲדִים אֵתָּם הַיּוֹם כִּי  
קְנִיתִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאַלְיָמְלֵךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחֲלוֹן מִיַּד נַעֲמִי: 10 וְגַם אֶת-דְּרוֹת  
הַמֹּאֲבִיָּה אֲשֶׁת מַחֲלוֹן קְנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהַקִּים שֵׁם-הַמַּת עַל-נַחֲלָתוֹ וְלֹא-יִכְרַת שֵׁם-  
הַמַּת מֵעַם אֲחִיו וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֲדִים אֵתָּם הַיּוֹם: 11 וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-בַּשָּׂעַר  
וְהַזִּקְנָיִם עֲדִים יִתְּנוּ יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתְךָ כְּרַחֲלֵךְ וְכִלְאָהּ אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיָּהֶם  
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה-חֵיל בְּאַפְרָתָה וּקְרָא-שֵׁם בְּבֵית לְחָם:

(Ruth 4:1–11)

- Comment on the word order and choice of verbal form in וּבָעֵז עָלָה הַשַּׁעַר (v. 1). [2 marks]
- Explain the הֶ- ending on the forms סוּרָה and שְׂבֵה (v. 1). [2 marks]
- Comment on the issue of morphology (form) versus semantics (meaning, especially tense) in the case of the verb מִכְרָה (v. 3). [2 marks]
- Explain the problem of v. 5 in the light of vv. 9–10 and discuss solutions. [4 marks]

6. Translate the following **seen** passage into **English** and comment as requested below [10 marks for translation, 10 marks for comments].

<sup>1</sup> וְהִנֵּעַר שְׂמוּאֵל מִשֶּׁרֶת אֶת־יְהוָה לִפְנֵי עָלִי וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חֲזוֹן  
נִפְרָץ: <sup>2</sup> וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וְעָלִי שָׁכַב בַּמִּקְמוֹ וְעֵינָיו הִחְלוּ כְהוֹת לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת: <sup>3</sup> וַנִּגַּר  
אֶל־הֵימָּ טָרָם יִכְבֶּה וּשְׂמוּאֵל שָׁכַב בְּהִיכָל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אַרְזוֹן אֱלֹהִים: <sup>4</sup> וַיִּקְרָא יְהוָה  
אֶל־שְׂמוּאֵל וַיֹּאמֶר הֲנִנִי: <sup>5</sup> וַיַּרְץ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִי־קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי  
שׁוֹב שָׁכַב וַיִּלְךְ וַיִּשְׁכַּב: <sup>6</sup> וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא עוֹד שְׂמוּאֵל וַיִּקָּם שְׂמוּאֵל וַיִּלְךְ אֶל־עָלִי וַיֹּאמֶר  
הֲנִנִי כִי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוֹב שָׁכַב: <sup>7</sup> וּשְׂמוּאֵל טָרָם יָדַע אֶת־יְהוָה  
וְטָרָם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה: <sup>8</sup> וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא־שְׂמוּאֵל בְּשִׁלְשִׁית וַיִּקָּם וַיִּלְךְ אֶל־עָלִי  
וַיֹּאמֶר הֲנִנִי כִי קָרָאתָ לִי וַיִּבֶן עָלִי כִי יְהוָה קְרָא לְנָעַר: <sup>9</sup> וַיֹּאמֶר עָלִי לְשְׂמוּאֵל לָךְ שָׁכַב  
וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ דְבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע עַבְדְּךָ וַיִּלְךְ שְׂמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בַּמִּקְוֹמוֹ:  
<sup>10</sup> וַיָּבֵא יְהוָה וַיִּתְיַצֵּב וַיִּקְרָא כָּפַע־כָּפַע־שְׂמוּאֵל | שְׂמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע  
עַבְדְּךָ:

(1 Sam 3:1–10)

- Discuss the accentual division of v. 3. [2 marks]
- Compare and contrast the expressions *וְעֵינָיו הִחְלוּ כְהוֹת* and *לֹא יוֹכֵל לִרְאוֹת* (v. 2) and *וַיִּסָּף יְהוָה קְרָא* (vv. 6, 8). [2 marks]
- Account for the expression *וּשְׂמוּאֵל טָרָם יָדַע* (v. 7) in light of *וַנִּגַּר אֶל־הֵימָּ טָרָם* (v. 3) and *וְטָרָם יִגְלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה* (v. 7). [2 marks]
- Parse the following forms: *הִחְלוּ* (v. 2), *וַיִּסָּף* (vv. 6, 8), *יִגְלֶה* (v. 7), *וַיִּבֶן* (v. 8). [4 marks]

(TURN OVER)

## SECTION B (Modern Hebrew)

1. Translate the following **unseen** passage into **English** and **answer** the questions in **Hebrew** [8 marks for translation, 7 marks for the questions]

### לדעת "להסדר"

המילה "להסדר" היא מילה נפוצה בלקסיקון הישראלי. משמעותה היא להתארגן בחיים, ולכן שואלים את העולים החדשים "איך הסתדרתם בארץ?" הפירוש השני של הפועל "להסדר" הוא לחיות בשלום, כששואלים מישהו: "איך אתה מסתדר עם השותף שלך לדירה?" הכוונה היא: האם אתם חיים בשלום?

הפירוש השלישי לא יופיע במילון, משום שהוא בשפה מדוברת, והוא בדיוק ההפך מסדר: כשאומרים על מישהו: "הוא יודע להסדר", זאת אומרת שהוא יודע להשיג את מטרותיו (לא תמיד בדרך חוקית), אף על פי שזה לא כל כך "בסדר".

הישראלי הממוצע אינו מכיר בכך שתקנות וחוקים מחייבים את כולם. הוא תמיד דורש יחס מיוחד. כאשר הוא לא מסתדר עם החוק, הוא קודם מתחיל להתווכח. הוא ימלא בסופו של דבר להוראות השוטר, אך תחילה יתווכח אתו. באוניברסיטה אפשר לפגוש את הסטודנט "המסתדר", כאשר הוא מערער על ציון בחינה. הוא ישתמש בתירוצים שונים כדי לשכנע את מוריו לתקן את הציון: "אני עולה חדש, ולכן צריכים להתחשב במצבי", או "הייתי צריך לטפל בהוריי החולים" ועוד.

פעמים רבות מוותרים לאזרח "המסתדר", זה שמתעלם מחוקים ודורש יחס מיוחד. אם לא יצליחו לחייב את כולם להתנהג לפי החוק, תגרום תופעה זו לאפליה של ציבור שדווקא רוצה להיות בסדר.

Batya Omlinsky and Yonah Weiss, *Ivrit be-dalet amot*, p. 79.

- a. לפי הקטע, כמה פירושים יש לפועל 'להסדר'? [1 mark]
- b. במילים שלך, מה זאת אומרת "הישראלי הממוצע אינו מכיר בכך שתקנות וחוקים מחייבים את כולם"? [2 marks]
- c. לדברי הטקסט, לאיזו תוצאה שלילית עלולה להביא ההתנהגות המתוארת? האם אתם מסכימים? האם יש תמיד להימנע מלתת יחס מיוחד? [4 marks]

2. Write a **summary** in **Modern Hebrew** of the following **unseen** passage.  
The summary should not exceed **120 words** [15 marks]

### מי חצה להיות סינדרלה?

מה קרה לה לסינדרלה בדרכה למאה ה-20?

הגירסה הראשונה של סיפור סינדרלה הופיעה לפני יותר מאלפיים שנה בסין. בתחילת המאה ה-17 הופיע הסיפור באיטליה, ובסוף אותה מאה גם בצרפת. ההנחה היא שהסיפור לא נדד מארץ לארץ, אלא פרץ באופן עצמאי במקומות שונים. הופעתו בתרבויות רחוקות ושונות זו מזו מעידה עד כמה חלום סינדרלה הוא חלום קולקטיבי. מהו חלום זה?

חלום סינדרלה איננו רק חלום הנסיך ואיננו רק חלום האהבה הגדולה המצפה לכל אחת, אלא הרבה יותר מזה. הוא החלום להיגאל מאפרוריות החיים (השם סינדרלה בא מהמלה 'אפר'). הוא האמונה של כל זבנית, טכנאית, פועלת או ספרנית שהיא בעלת יופי בלתי־נראה השמור לאחד המיוחד שיידע לגלות אותו מבעד לג'ינס, מאחורי השולחן המשרדי ומעבר לבנאליות של החיים. הרי סימן המלכות של סינדרלה הוא לא בפנים, אלא בכף הרגל, לא בגלוי אלא בנסתר.

ויותר מכך, נס סינדרלה מתרחש דווקא אצל זו שאינה טורחת כדי להיגאל. הוא אינו קורה לאחיותיה של סינדרלה, הקוצצות את אצבעות הרגליים במאמץ למצוא חתן, אלא דווקא לזו שמחכה בסבלנות, שאינה נדחקת ואינה מנסה להתבלט.

ומה קרה לה לסינדרלה בדרכה למאה ה-20? היא הפכה להיות שם של תסביך—"תסביך סינדרלה"—ציפייה סבלנית ואי־עשיית דבר. בעיני נשים לא מעטות בתקופתנו הפסיביות הנשית היא אסון. לדעתן הסיפור לא רק הנציח אלא גם הוליד דורות של סינדרלות. במקום לפרוץ את דרכן העצמאית, חיו נשים בציפייה לנס, לנסיך שיציל אותן וישנה את חייהן מן הקצה אל הקצה.

Mazal Cohen, *Agada shel Safa*, p. 84

(TURN OVER)

3. Write a composition of **200 words** in **Modern Hebrew** on **one** of the three topics given below [**15 marks**]
- a. אילו יכולת לשנות דבר אחד בעולם או בעצמך, מה היית משנה? מדוע? כיצד ישפיע שינוי זה על החיים?
- b. "...דע לך, שאני יכול לחלום ולא להיות עבד לחלומותיי. החלטתי להצליח בחיים, וכל הדרכים להצלחה טובות בעיניי". הגיבו.
- c. האם אתם מסכימים עם החוק הישראלי שאוסר על מורה לנהל תעמולה לטובת ארגון פוליטי או מפלגה בתוך בית הספר? הסבירו.
4. **Translate** the following **seen** passage into **English** and **answer** the questions below [**8 marks for translation, 7 marks for the questions**]

**על החלומות, פרק ב', קטע 7**

סטלה נולדה בליברפול והייתה בת למשפחה עשירה. היא אהבה את צמח אהבה רבה והייתה שומרת בארגז־עץ את כל הציורים שציר. בשעות־הפנאי היה צמח רושם בעיפרון או מצייר בצבעי מים, וכשגמר—זרק את ציוריו או השאיר אותם במקום שהשאיר. סטלה הייתה אוספת אותם ושומרת עליהם, והוא עצמו לא ידע על כך עד אחרי מותה. 5

צמח היה גבר יפה וסטלה אהבה אותו מאוד, אם כי ידעה שנשא אותה לאישה בשל העושר הרב של משפחתה. היא הייתה מחונכת מאוד ושקטה, ומעולם לא יכולת לדעת מה היא מרגישה. פעם הלכתי להראות לה את בית הדואר הראשי. היה זה זמן קצר לאחר שבאה מאנגליה. היא החזיקה בידי כאילו הייתי ילד קטן, וחצתה את הכביש רק במקומות המסומנים לכך. 10

בדרכנו חזרה מבית הדואר נכנסנו לבקר את צמח במשרדו. משרדו היה ברחוב ממילא, ליד מחלקת הקרקעות הממשלתית. כאשר עלינו במדרגות קפצתי ונכנסתי לפניה. מצאתי את דודי צמח בחדרו עומד ומחבק אישה שמנה. האישה החזיקה בידה סיגריה ולא הניחה אותה מידה גם כאשר נשק לה על פיה.

Adapted from *Brandeis Modern Hebrew: Intermediate to Advanced*, 151

- a. List all the examples of explicitly past habitual expressions. [**3 marks**]
- b. List the irrealis conditional clause. [**1 mark**]
- c. What is the difference between the adverbial constructions in (היא) אהבה (line 1–2) and (וסטלה) אהבה אותו מאוד (lines 1–2) and (וסטלה) אהבה רבה (line 6)? [**1 mark**]
- d. What is the subject of the verb יכולת in line 8 and to whom does it refer? [**2 marks**]



5. **Translate** the following **seen** passage into **English** and **answer** the questions below [8 marks for translation, 7 marks for the questions]

**אני, אתה ואתא, חלק ב'**

אלא שבסוף שנות ה-50, בעקבות שינויים בהרגלי הצריכה של הציבור הישראלי, שהחל לחפש מוצרים אופנתיים יותר—נקלע המפעל לקשיים כלכליים. כדי להמשיך ולהתקיים היה המפעל חייב להעלות את מחירי המוצרים, וכך מנהלי אתא הוסיפו מוצרים המתאימים לטעמו (1) המשתנה של הלקוח הישראלי— (2) נפתחה מחלקה לבגדי נשים (3) ופותחו סוגי אריגים חדשים. במחצית שנות השישים המפעל הציע מגוון רחב של בגדים כמו שמלות, חולצות לגברים, מכנסיים לנשים ולגברים בהתאם לקווי האופנה הבינלאומיים. מולר (4) קיווה שהמוצרים החדשים של החברה (5) יימכרו לצד מוצריה הקבועים (6) והמוכרים. אבל הוא סירב בתוקף (7) להיעזר בפרסום או בתצוגות אופנה לעידוד המכירות. הוא טען ש"סחורה טובה מדברת בעד עצמה". לא היה לו עניין להשתלב בתחום שבו האופנה משתנה תכופות.

אבל למעשה "מפעל אתא לא הצליח לעשות את המעבר מביגוד לאופנה. הוא לא היה (8) בנוי לתחרות בשוק החופשי. בסוף שנות ה-60 הוא החל לעשות את המעבר לאופנה כשהבין שתקופת החלוציות בארץ תמה", אומרת רז, שהייתה אחת ממעצבות הבגדים של המפעל. עם מותו של הנס מולר בשנת 1961 ניסו הבעלים החדשים לאמץ שיטות שיווק עדכניות יותר, אלא שאז אתא איבד מהזונו וכוחו הסימבולי, ותוצרת המפעל (9) קסמה בעיקר לקהל בוגר שהיה רגיל אליו. בשנת 1985 המפעל נקלע לקשיים והתנהל מאבק להציל אותו. הוא נאלץ להיסגר.

"סגירתו של אתא (10) הכאיבה לכל הציבור, מאחר שזה היה אובדן של סמל לאומי מרכזי שהיעלמותו ציינה את סופו של פרק מיוחד בתולדות המדינה הציונית. אתא היה הרבה מעל לבגדים ומעל לכלכלה."

Adapted from *Brandeis Modern Hebrew: Intermediate to Advanced*, 334

- a. List one example of a שם פעולה (verbal gerund noun) for each of the following *binyanim* (verbal patterns): *qal*, *pi'el*, *hif'il*, *nif'al*. [2 marks]
- b. Parse the ten underlined forms. [5 marks]

**END OF PAPER**